

蒙古族英雄系列  
MENGGUZU YINGXIONG XILIE

# 青史演义

## 故事

尹湛纳希 著  
勃·兴安 改编  
照日格图 译

有一个骑着白马的人，  
身穿银甲，身長九尺，  
长有五绺胡须，月亮般的脸颊，  
星辰似的眼睛，手持银杆长矛，  
俨然白色天神。

民族经典

内蒙古出版集团  
内蒙古人民出版社

蒙古族英雄系列  
MENGGUZU YINGXIONG XILIE

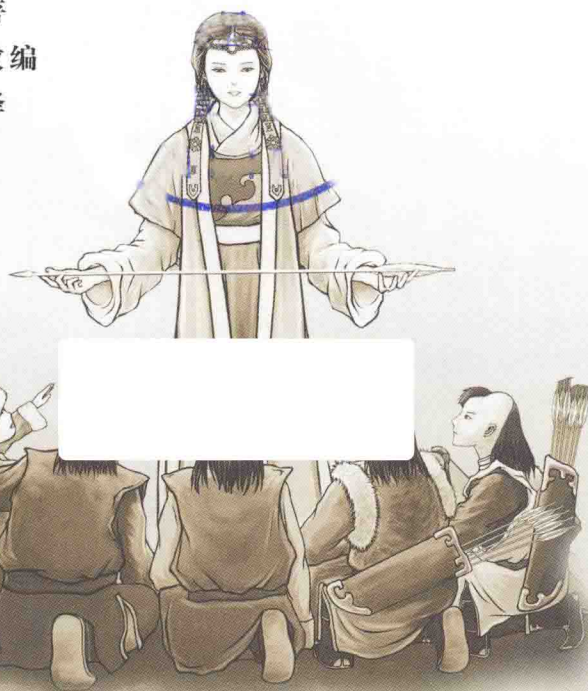
# 青史演义

## 故事

尹湛纳希◎著

勃·兴安◎改编

照日格图◎译



内蒙古出版集团 内蒙古人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

青史演义故事 / 尹湛纳希著; 勃·兴安改编; 照日格图译.  
-呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2014.7

ISBN 978-7-204-12999-7

I. ①青… II. ①尹… ②勃… ③照… III. ①蒙古族  
-民间故事-作品集-中国 IV. ①I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 154176 号

## 青史演义故事

---

|      |                                 |
|------|---------------------------------|
| 作 者  | 尹湛纳希                            |
| 改 编  | 勃·兴安                            |
| 翻 译  | 照日格图                            |
| 责任编辑 | 董立群                             |
| 封面题字 | 马继武                             |
| 封面绘图 | 马东源                             |
| 封面设计 | 柴津津                             |
| 内文插图 | 包庆格乐                            |
| 责任校对 | 杜慧婧                             |
| 出版发行 | 内蒙古出版集团 内蒙古人民出版社                |
| 地 址  | 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦                |
| 印 刷  | 内蒙古爱信达教育印务有限责任公司                |
| 开 本  | 710×1000 1/16                   |
| 印 张  | 16.75                           |
| 字 数  | 260 千                           |
| 版 次  | 2014 年 8 月第 1 版                 |
| 印 次  | 2014 年 8 月第 1 次印刷               |
| 印 数  | 1-3000 册                        |
| 书 号  | ISBN 978-7-204-12999-7/I · 2559 |
| 定 价  | 39.80 元                         |

---

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659

## 译本序

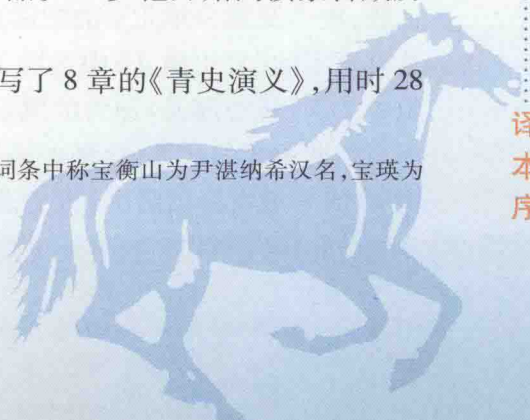


谈及蒙古族的近代文学,尹湛纳希和《青史演义》(全名为《大元盛世青史演义》)是两个不可绕开的名字。蒙古族用文字撰写的史书中,有两部巨著,一部为《蒙古秘史》,另一部便是《青史演义》。学术界公认《青史演义》是蒙古族文学史上第一部长篇小说,也是尹湛纳希用毕生精力书写的一部作品,是他无可争议的代表作。

尹湛纳希(1837—1892)是蒙古族历史上伟大的文学家和思想家。乳名哈斯朝鲁,汉名宝瑛,字润亭,号衡山<sup>①</sup>。道光十七年(1837)生于内蒙古卓索图盟土默特右旗(今辽宁省北票市)一个贵族家庭。其父旺钦巴拉是该旗协理,文学才华出众,历史知识也较为丰富。《青史演义》中的前8章由旺钦巴拉撰写。尹湛纳希的大哥古拉兰萨、五哥贡纳楚克、六哥崇威丹忠皆是诗人。生长于这样的书香家庭,尹湛纳希从小开始学习写诗、作画,童年生活非常安逸。这一时期,他饱读《三国演义》《水浒传》《红楼梦》和四书五经等汉族古典作品。20岁他开始阅读蒙古族历史,为续写《青史演义》打下了基础。

30岁之后,尹湛纳希着手续写父亲写了8章的《青史演义》,用时28

<sup>①</sup> 《蒙古学百科全书·文学卷》“尹湛纳希”词条中称宝衡山为尹湛纳希汉名,宝瑛为扎拉嘎先生的提法。



年,才完成这部 120 章(至今未找到后 51 章)的历史题材巨著。起初,《青史演义》以手抄本在民间流行。1938 年,特睦格图的“蒙文书社”在北京油印《青史演义》前 30 章;1939 年布和克什克创办的“蒙古文学会”在开鲁以石印出版了附有序言、简介的 69 章,共 13 册。1979 年,内蒙古人民出版社以此为蓝本,出版了上中下三册的《青史演义》。之后,辽宁民族出版社、内蒙古科技出版社也相继出版《青史演义》,这部鸿篇巨著在以蒙古族为主的读者中广为流传。

12—13 世纪,蒙古人在成吉思汗的带领下,经过艰苦的斗争,建立了统一的蒙古帝国,并开始逐鹿中原,奋力西征。《青史演义》以这一历史事件为基础,用文学形式书写这一时期的人和事。文中的勃特国,是历史上蒙古帝国的前身。书中,成吉思汗统率的勃特国由小到大,从弱到强,完成了一次次历史性蜕变。他们相继战胜赫利特国、乃蛮国等大小的国家和部落,为蒙古高原的统一竭尽全力。《青史演义》情节紧凑、跌宕起伏,大小的战争场面引人入胜。这些战争场面,继承蒙古族史诗的优秀传统,又巧妙地运用汉文演义小说的经验,被作者描绘得有声有色。

《青史演义》不仅塑造了铁木真这一历史人物的形象,同时也塑造了毛浩来、扎勒玛、布古尔吉、布古拉尔等英雄形象。书中的铁木真英勇、仁爱、智谋过人。铁木真的大臣们忠诚、英勇、为国舍己。这些热血男儿,让人心生敬佩,呼唤隐藏于我们内心深处的英雄情结。这样一部鸿篇巨著,亦描写阿拉坦沙嘎与索隆高娃二人的儿女情长,文笔细腻,轻声柔语,为小说注入了别样的清新。

学者勃·兴安(却日勒扎布)改编的《青史演义故事》,取自《青史演义》1—48 章内容,打乱原著小说的章回,以事件为线索,重新编排,自拟标题,极力照顾少年儿童的阅读兴趣和阅读方式。《青史演义故事》从多达百万字的《青史演义》中选取了 43 个具有代表性的故事,读者依然能从中读到《青史演义》原著的风采,是一本较好的名著普及读本。

如此重要的名著,让译者诚惶诚恐。好在黑勒、丁师浩两位前辈早在 1985 年就汉译出版了《青史演义》原著,给译者制定了难以攀越的高

标准和难得的学习机会。为保持汉文作品的统一性,我在翻译过程中沿用了黑勒、丁师浩两位老师翻译《青史演义》时所用的人名、地名、部落名称和韵文。众所周知,《青史演义》中部分人名和地名可以从《蒙古秘史》等相关文献中查阅,但亦有不少人物为作者塑造,无法查证。为保持全文的统一性,我采用蒙古文音译。如文中的扎勒玛,在《蒙古秘史》中的写法为“者勒箴”,而如“也速该”这样约定俗成的人名,我又沿用了《蒙古秘史》中的拼写方法。

文学翻译研究者王宏印在《文学翻译批评概论》一书中把文学翻译分为妙译、佳译和拙译三个类别,每一个类别又分成上、中、下三个档次。妙译的上档,珠联璧合、奇才妙文、难以模仿者;中档,韵味悠长、文笔灵动、读之难忘者;下档,摇曳多姿、生动自然、略有小疵者;佳译的上档,译笔流畅、妙合原文、贴切达意者;中档,体貌具备、变通有术、技巧毕现者;下档,突出一点、不拘一格、难成体统者;拙译的上档,屈从己意、样态未合、唯有小趣者;中档,仅存大意、随意赋形、原貌几失者;下档,原作不署、版权未名、疑是伪作者。这样一看,译者更是内心不安。好在,翻译过程虽然持续了将近一年,能力亦有限,但逐字逐句,皆是认真对待的结果。至于好坏,只能由读者来评判。

翻译《青史演义》过程中,我荣幸地升级为父亲,女儿阿尔姗娜的降临为我的生活增添了几分乐趣,也时刻提醒我履行为人之父的责任。想一想,翻译一部作品如同养育一个孩子,其过程极其艰辛,也充满了快乐。如今这部作品就要呈现在您的面前,还望各位读者多多指正,不吝赐教。

照日格图

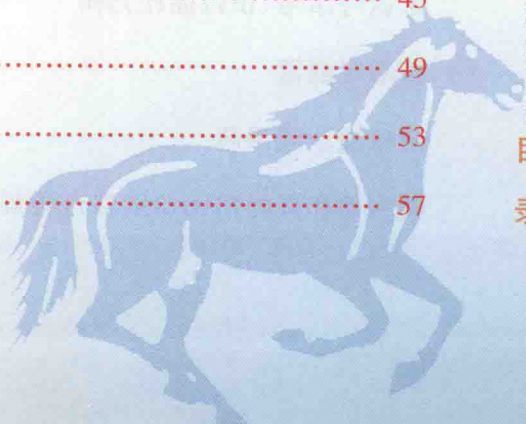
2014年2月10日



# 目 录



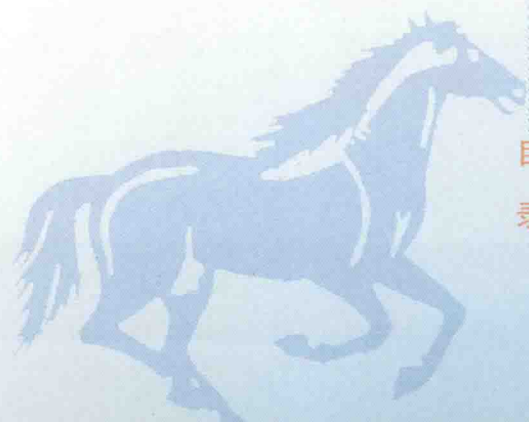
|                 |    |
|-----------------|----|
| 铁木真诞生 .....     | 1  |
| 母亲的教诲 .....     | 5  |
| 陶尔根希拉之恩 .....   | 9  |
| 迁居布尔罕嘎拉顿山 ..... | 14 |
| 喜宴上的乱子 .....    | 19 |
| 毛浩来论战 .....     | 25 |
| 报父仇 .....       | 31 |
| 四杰救主 .....      | 35 |
| 扎木哈的挑拨 .....    | 41 |
| 马鞍上的缘分 .....    | 45 |
| 巧骗曲薛吾 .....     | 49 |
| 策其尔山之战 .....    | 53 |
| 火攻阿拉格岱山 .....   | 57 |





|                      |     |
|----------------------|-----|
| 都胡楞河畔比射 .....        | 62  |
| 一箭定三部 .....          | 67  |
| 索隆高娃秋风中吟唱 .....      | 70  |
| 孝女洪格尔珠拉 .....        | 73  |
| 婚姻骗局 .....           | 76  |
| 查伊那草原擒思胡德之王 .....    | 83  |
| 火攻白沙城 .....          | 88  |
| 为国舍己 .....           | 93  |
| 歼灭岱其古德残余势力 .....     | 99  |
| 军师毛浩来请罪 .....        | 103 |
| 扎勒玛受皮肉之苦 .....       | 108 |
| 铁木真被困毛呼尔敖勒格河 .....   | 116 |
| 义释赫王 .....           | 123 |
| 巴珠乃河畔歃血为盟 .....      | 131 |
| 温都尔斯钦就义 .....        | 135 |
| 羊肩骨卜卦 .....          | 141 |
| 德钦呼尔洛、伊拉固松归降 .....   | 151 |
| 扣碗定战策 .....          | 155 |
| 阿拉坦沙嘎来降 .....        | 168 |
| 贺利耶和博格爾山口纳仁汗被捉 ..... | 173 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 巧捉阿尔斯朗 .....    | 180 |
| 铁木真登基 .....     | 191 |
| 出征夏国 .....      | 202 |
| 杭盖山斩曲屈律 .....   | 207 |
| 安巴盖汗之死 .....    | 213 |
| 出征金国 .....      | 220 |
| 破汴梁 .....       | 230 |
| 胡沙虎跳城墙丧命 .....  | 234 |
| 成吉思汗迁都赴大都 ..... | 240 |
| 成吉思汗分封诸子 .....  | 247 |





## 铁木真诞生

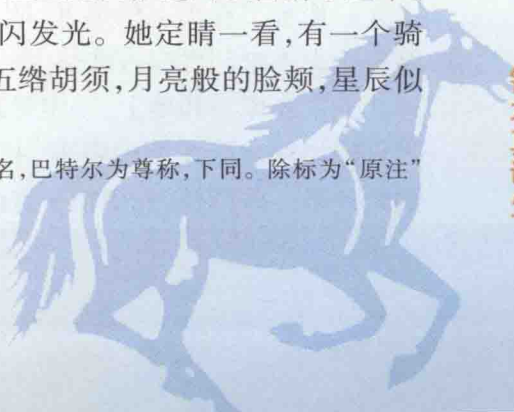


午岁(1162年)春,勃特国国君也速该巴特尔<sup>①</sup>坐在军营前高冈上的狮皮帐里,看着自己的十万大军操练,赫利特国王赫王(金朝所封,故叫赫王)陶高利勒来跪拜,说道:“我的叔父居勒想杀害我夺取王位,掠夺了我所有的臣仆,望英勇的也速该巴特尔带兵前去,为我报仇雪恨!”也速该巴特尔虽然深知是赫王蛮横残暴,杀害自家兄弟才被叔父打败,落到如此境地,但又念父亲巴尔登也曾庇护过赫王的父亲拜鲁,便亲自率一万精兵,在嘎拉贡山大败居勒,收复赫利特国,战利品也尽数交给赫王陶高利勒,让他在那里执政。

也速该巴特尔率兵回国时,突然有一人飞马来报:“在大王出征之时塔塔尔部侵犯我西部居勒亨部,将财产、牲畜、女人孩子掠夺一空。”也速该巴特尔听后大吃一惊,迅速回国增加兵力,去征讨塔塔尔部。

此时也速该巴特尔的夫人,敖拉胡努特部的窝格伦正有身孕。当初怀孕时,窝格伦夜里正在酣睡,突然有一道金光从帐篷的顶窗射了进来。照得包内顿时白光灿烂,又像银水般闪闪发光。她定睛一看,有一个骑着白马的人,身穿银甲,身長九尺,长有五络胡须,月亮般的脸颊,星辰似

<sup>①</sup> 巴特尔:蒙古语,英雄。文中也速该为人名,巴特尔为尊称,下同。除标为“原注”的,本书注释均为译者所加。





的眼睛,手持银杆长矛,俨然白色天神。他直奔窝格伦夫人的榻前,将她轻轻爱抚。窝格伦夫人惊醒,原来是一个梦,从此怀上了铁木真。

也速该巴特尔出征塔塔尔部时正值四月,草原上草色青青,山上百花斗艳,百鸟齐鸣。一天,窝格伦夫人带着几个侍女信步来到斡难河边的特力贡宝勒德格山下欣赏春日景色。正当她兴致勃勃地欣赏美景时突然腹痛难忍,想到自己有身孕,计算时日,正是到了分娩的时候。窝格伦夫人从腹痛情况断定自己已无暇回去,匆忙找了一处僻背的地方,诞下了铁木真。此时从特力贡宝勒德格山上射出几道白光,像彩虹般挂在天空。斡难河水从此也变得清澈见底,连河里的鱼儿都清晰可辨。孩子诞生的时间是壬午岁四月十六日午时。那年窝格伦夫人十九岁,也速该巴特尔二十五岁。

窝格伦夫人在白草坪上生下她的长子,苦于没有利器可以割断脐带,就用白草扎住它,用山上的两块刀石砸断了孩子的脐带。窝格伦夫人见到此景潸然泪下,泪水落在脐带和刀石上。她祝福道:

唉,我那生在山上的骨肉,  
我那掉在草地上的宝贝,  
祝你的后代像白草那样众多,  
愿皇族就像岩石那样牢固。

孩子生下之后用这座山的宝鲁尔泉水洗涤了他身上的血污,人们才看清孩子的手里握着羊踝骨一般大小的凝血。正当大家惊奇于此时,侍女弄来了用红毡搭棚的车,让窝格伦夫人和孩子坐车回家。路上碰到乌利扬罕部的风水先生扎尔其古岱。这扎尔其古岱正抱着他三岁的儿子扎勒玛去巴拉古浩特,看到冲天的白光,赶到这边来,正巧遇到了窝格伦夫人。他看了看车上的婴儿,叫道:“原来真龙天子在这里啊!”他跟随窝格伦夫人来到巴拉古浩特,说:“这可不是一般的孩子,不能像凡人那样让他躺在床上和地上,一定要悬在不落尘土的空中喂养才是。”窝格伦夫人问如何才能在空中喂养,扎尔其古岱略加思索,说道:“这也不难。到野外采一些柳枝,先用粗一点的在火上烤一烤做成架子,再用细一点



的编成坐垫,然后选好看一点的编成周围的花环。闷热的夏天把孩子装在里面,然后挂在阴凉的地方;严寒的冬天就把孩子取出来抱在怀里喂奶。有洪福的孩子,把他放在这里抚养才是。这个东西就叫‘乌鲁盖<sup>①</sup>’吧!”

人们按照扎尔其古岱所言做了“乌鲁盖”,三天之后把孩子从被窝抱出来,用九种泉水沐浴其身,在神圣的乌鲁盖山放上九种色气的马奶。扎尔其古岱用九种泉水和九种黄油弹洒,并祝福道:

你躺在无比神圣的乌鲁盖里,  
愿你天子的后代威震天下;  
你躺在柳枝编成的乌鲁盖里,  
愿你圣主的后代一尘不染;  
你躺在美玉般的乌鲁盖里,  
愿王子成为圣主安抚众民;  
你躺在至高无上的乌鲁盖里,  
愿你成为天子使百姓快乐。

也速该巴特尔大败塔塔尔部,活捉其首领塔尔木,路上又俘虏特默沁部,回家正赶上长子满月。也速该巴特尔定睛一瞧,那孩子的身体就像白玉一样发光,黄油一样丰润,头大脸方,仪表非凡,心里有说不出的高兴,说道:“就在这个孩子生下的时候,我打败了自己的敌人,孩子出生时手里握着凝血,看来日后定会功德无边。这也正应了大败塔塔尔,俘虏特默沁的天意。”说罢给孩子起名铁木真。

① 乌鲁盖:蒙古语,即摇篮。

## 母亲的教诲



光

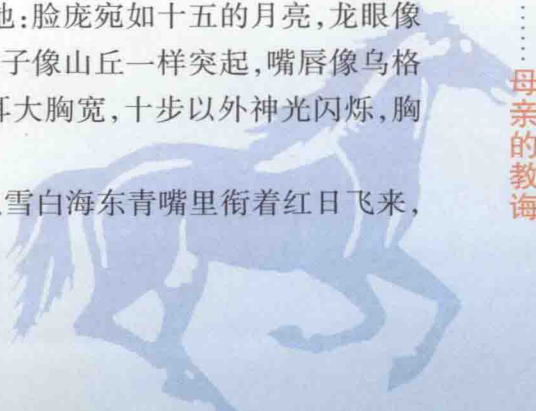
阴荏苒,岁月如梭,铁木真很快就长到了九岁,且有了四个弟弟和一个妹妹。四个弟弟分别名为:比勒古岱、哈斯尔、敖伊图敖其格、乌仁嘎楚格。一个妹妹叫图努玛拉塔姬。

一天,也速该巴特尔狩猎归来,看到儿子铁木真带着一群孩子在长满松树的土堆上玩耍。铁木真骑着柳条马,孩子们举着柳条华盖正在给他娶亲。也速该觉得孩子到了娶亲的年龄,便与窝格伦夫人商量。窝格伦夫人的娘家敖拉胡努特部美女多,也速该巴特尔让铁木真骑上马,直奔那里而去。

路过洪格尔特部落时其首领太斯钦带着他的两个儿子阿吉尼莫尔根和胡达尔嘎巴特尔来见也速该巴特尔。下马问好之后太斯钦问道:“大英雄这是要去哪里啊?”

“我想给孩子娶亲,正要去他母亲的娘家敖拉胡努特部。”也速该巴特尔答道。太斯钦抬头看铁木真,只见他:脸庞宛如十五的月亮,龙眼像水晶一样明亮,双眉像丹凤一样俊俏,鼻子像山丘一样突起,嘴唇像乌格优宝勒格德格山一样厚实,方脸长腰,耳大胸宽,十步以外神光闪烁,胸中有治国的天才。

太斯钦连忙笑道:“昨夜我梦见一只雪白海东青嘴里衔着红日飞来,



落在我家帐篷的天窗上。早起算卦,便知有王族皇室的贵人莅临我家,我特意来此迎接。去我家里坐坐吧!”

也速该巴特尔跟随太斯钦来到他们家,进门便听到琴声。太斯钦向里屋喊了一声:“布尔特格勒金!”琴声停止,姑娘应了一声,走了出来。也速该巴特尔看到那姑娘:面庞像朝霞一样艳丽,眼睛像凤凰的眼睛一样晶亮,一双浓眉像蓝天一样清秀,鼻子像白玉石那样浑润,嘴唇像翡翠一样生辉,两眼炯炯有神,双颊闪闪发光,细细的腰,高高的个儿,如同仙女下凡,仔细一瞧,确有掌管三宫六院的洪福。据说生下这个姑娘时红光把帐篷照得通红,因此得名布尔特格勒金。

也速该巴特尔和太斯钦对坐而饮。太斯钦说:“我们自古以来都是把美丽的姑娘许配给忠诚厚道的宝尔吉格德部。不知这姑娘能不能配得上你儿子?”也速该巴特尔还想询问儿子的意见,有些犹豫不决。铁木真却看上了布尔特格勒金:“父王,我看这事可以答应。”也速该巴特尔非常高兴,觉得这是天赐良缘,应允了婚事。他拿出自带的胡尔扎<sup>①</sup>给太斯钦敬酒,并用双九的礼数拿出十八匹好马作为彩礼。他们祭了火,铁木真跪拜太斯钦,认作岳父。第二天,也速该巴特尔想把儿子带回去,太斯钦说道:“你把孩子留在这里吧,我教他一些本事。”也速该巴特尔便把儿子留在其岳父那里独自回家。

路过塔塔尔部时那些溃败逃散的塔塔尔人迎了上来。他们说为了感谢不杀之恩,希望能设宴款待也速该巴特尔。也速该巴特尔并不知道这是他们设下的奸计,喝下酒之后才知道自己中了计,挥刀砍死了五个人当中的四个,仓皇骑上马,回到自己的家园巴拉古浩热。随从连忙把他扶进帐内。窝格伦夫人看后大吃一惊,忙问缘由。也速该巴特尔说道:

我路过塔塔尔部落,  
他们请我赴宴饮酒,

① 胡尔扎:蒙古语,二次回锅奶酒。

哪知酒里下了毒药，  
如今害了我的性命。

说完他又说：“我把儿子铁木真留在洪格尔特部的太斯钦家里。现在我胸口疼得像刀割一样，快把我儿子叫回来！”

窝格伦夫人连忙命蒙格利克去洪格尔特部。

听到噩耗后铁木真连夜赶来，但此时也速该巴特尔早已去世，是年他只有三十三岁，窝格伦夫人二十七岁。

铁木真看到父亲已去世，顿时双眼发黑，晕了过去。窝格伦将他叫醒，与四个弟弟见面。

勃特国举国上下重礼送葬，万分悲痛。也速该巴特尔去世后铁木真和他的四个弟弟都很年幼，管辖内的好多部族开始投靠强大的岱其古德部。铁木真的侍臣胡拉金也私下叛逃。策勒吉部的乌尼、温都尔兄弟二人，哥哥率领部落里的所有人叛逃。弟弟劝他也无济于事，便自己留了下来。后又一个名叫乌能的人也带着亲属留在铁木真身边。铁木真非常高兴，把他们的名字改为温都尔斯钦、乌能图如。叛离的人越来越多，刚刚十三岁的铁木真调集兵马，由窝格伦夫人坐镇，起兵讨伐叛逃的人们，勃特国这才稍稍安定了一些。

铁木真兄弟几人日渐长大，狩猎时也常闹别扭。窝格伦夫人担心于此，一天把孩子们都叫到身边来，从父亲用过的撒袋里抽出五支箭来，说道：“你们兄弟五个人把五支箭合在一起，把它们折断！”说着递给他们，可谁也没能折断。然后又叫每个人各自分折一支，他们很容易就折断了。窝格伦夫人说道：“孩子们，你们想一想，同样都是箭，可是合起来就折不断，分开来很容易就被折断。你们兄弟五人就像这五支箭，如果齐心协力，就不容易被别人打败；如果你们常闹别扭，兄弟不和，就像一支箭，很容易被人打败。难道你们没有看到你们的父亲吃了单枪匹马的苦吗？希望你们能够让我放心！”说着不禁潸然泪下。铁木真听后感到自己之前的所做所为很不对，懊悔至极，带着四个弟弟一起跪在妈妈面前，悲切地安慰妈妈，说：“日后我一定会包容弟弟们的一切过失。”

